

**Glossaire du projet « Implication des parents dans l'éducation plurilingue et  
interculturelle » (CELV)**  
20/06/2013

Notion / concept	
Éducation inclusive	<p>❖ Définition :</p> <p>l'éducation inclusive est une éducation qui prend en compte la personne dans sa globalité et son individualité tout en construisant des attitudes de solidarité envers le groupe. Elle vise le développement individuel et les relations interpersonnelles (Coste, 1991 : 174).</p> <p>❖ Exemple, commentaire:</p> <p>l'éducation inclusive est une double démarche : une démarche de reconnaissance des individualités qui composent un groupe, une communauté d'apprentissage ET une démarche de construction de sentiments d'appartenance à une société, ce qui nécessite, pour un fonctionnement paisible, harmonieux et épanouissant pour chacun-e et pour tou-te-s, d'être solidaire de l'autre.</p> <p>❖ Références bibliographiques</p> <p>ANDRICH MIATO, S., MIATO L. (2003), <i>La didattica inclusiva</i>, Trento, Erickson</p> <p>CASTELLOTTI, V. et MOORE, D.</p> <p>CLERC, S. (2012) « Dire, écrire, mettre en scène, jouer : de l'histoire singulière a l'histoire commune. Le théâtre en classe d'accueil », dans Gonzales, M. et Laplace-Claverie H. <i>Minority Theatre on the Global Stage: Challenging Paradigms from the Margins</i>, Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing.</p> <p>CLERC, S. et RISPAIL, M. (2012) « Les activités inter (linguistiques / culturelles), outils pour la construction d'identités singulière et collective et l'édification d'une communauté discursive ? », dans Demougin, F. et Sauvage, J. <i>La construction identitaire à l'école</i>, Paris, L'Harmattan, Coll. Enfance et Langages.</p> <p>DE MAURO, T., PECORINI G., TOSCANI, B, (2001), Don Milani e la sua scuola, Emivideo (documentaire vidéo), VHS publié avec le livre de Pecorini, G. , <i>Don Lorenzo e la scuola del futuro</i>, EMI, editrice</p>

	<p>missionaria italiana, Bologna</p> <p>Fiche descriptive : <a href="http://www.emi.it/schede/1408-9.html">http://www.emi.it/schede/1408-9.html</a></p>
<b>Éducation plurilingue et interculturelle</b>	<p>❖ Définition :</p> <p>L'Éducation plurilingue et interculturelle vise le développement d'une compétence plurilingue et pluriculturelle qui englobe l'ensemble du répertoire langagier à disposition de la personne (CECRL, p.128). Pour être cohérente avec cette visée, l'Éducation plurilingue et interculturelle promeut des démarches décloisonnant l'enseignement des langues (cf. CARAP) et s'appuyant sur l'ensemble des ressources langagières de la personne (l'apprenant).</p> <p>❖ Exemple, commentaire</p> <p>L'Éducation plurilingue et interculturelle crée « du jeu dans les langues et entre les langues », favorise « les circulations et les mises en relation (...) entre les composantes d'une compétence plurilingue en voie de constitution. » (Coste, 2001, p. 200). Elle ouvre un mouvement d'altéiculture (Blanchet et Coste, 2010, p. 20) susceptible de construire des passeurs de langues et de cultures à l'identité métissée (id., p.14).</p> <p>❖ Références bibliographiques</p> <p>ASTORI, D. (2012),(ed.), <i>Multilinguismo e società</i>. Anno 2011, Edistudio, Pisa</p> <p>BYRAM, M.</p> <p>BLANCHET Ph. et COSTE D. (2010) <i>Regards critiques sur la notion d'interculturalité, Pour une didactique de la pluralité linguistique et culturelle</i>. Paris, L'Harmattan.</p> <p>CURCI, A.M. (2005), «Educazione linguistica come educazione plurilingue», <i>DaF-Werkstatt</i>, 6/2005, pp. 59-70</p> <p>CURCI, A.M. (2012), «Il Quadro di Riferimento degli Approcci Plurali alle Lingue e alle Culture», <i>Italiano LinguaDue</i>, n. 2. 2012, pp. 1-9 <a href="http://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/2824/3027">http://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/2824/3027</a></p> <p>RISPAIL, M. et CLERC, S. (2013) : « Vers des compétences plurilingues et leur questionnement », dans Valetopoulos, F. et Zajac, J. <i>Compétences en progression : défi pour la didactique des langues</i>.</p>
<b>Apprentissage coopératif</b>	<p>❖ Définition:</p> <p>conception socio-constructiviste de l'apprentissage : les connaissances</p>

	<p>se construisent dans l'interaction et le partage de tâches communes orientées vers un but défini en commun. L'apprentissage coopératif est également appelé « apprentissage collaboratif » (avec quelques nuances dans l'organisation du travail collectif).</p> <p>❖ Exemple, commentaire</p> <p>Les pédagogies du projet, dites « actionnelles » dans le <i>CECRL</i>, mettent au centre l'apprentissage coopératif.</p> <p>❖ Références bibliographiques</p> <p><i>CECRL</i></p>
<p><b>empowerment</b></p>	<p>❖ Définition:</p> <p>l'empowerment se produit lorsque les modalités d'enseignement apportent aux apprenants une confiance en leurs capacités et une reconnaissance de leurs capacités et connaissances. Ils se sentent alors « capable de », développent un sentiment de compétence personnelle, prennent conscience de leur pouvoir d'acteur dans l'apprentissage, se dépassent et s'engagent dans l'apprentissage. Ce processus implique confiance en soi et estime de soi.</p> <p>❖ Exemple, commentaire:</p> <p>Pour Philippe Perrenoud (1999), <i>l'empowerment</i> est : « une source majeure de confiance en soi et d'identité, qui sont à leur tour des ingrédients précieux du rapport au savoir, de l'envie d'apprendre et du sentiment d'en être capable. ».</p> <p>Les démarches inclusives sont propices au développement de l'empowerment car elles mettent en valeur les compétences de chacun-e et s'appuient sur ces compétences pour en construire d'autres.</p> <p>❖ Références bibliographiques:</p> <p>Perrenoud, Philippe (1999) « Apprendre à l'école à travers des projets : pourquoi ? comment ? », disponible sur : <a href="http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perrenoud/php_main/php_1999/1999_17.html">http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perrenoud/php_main/php_1999/1999_17.html</a> HÉLOT, Christine (2007) <i>Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école</i>. Paris, L'Harmattan, coll. Espaces discursifs.</p>

<p><b>Valorisation des langues et des cultures</b></p>	<p>❖ Définition :</p> <p>valorisation au sens de « donner de la valeur », reconnaître, prendre en compte dans les démarches éducatives.</p> <p>❖ Exemple, commentaire:</p> <p>Valoriser est à la fois un acte de reconnaissance et de bienveillance (Beacco) à l'égard de toutes les langues et cultures et une prise en compte de ces langues et cultures pour développer des savoirs sur le monde et des savoirs cognitifs (capacités d'analyse des fonctionnements langagiers et culturels).</p>
<p><b>Langues et cultures minorisées/minoritaires</b></p>	<p>❖ Définition:</p> <p>Langues et cultures dévalorisées dans l'espace social (espace scolaire inclus).</p> <p>❖ Exemple, commentaire:</p> <p>La minorisation d'une langue/culture n'est pas liée à sa valeur intrinsèque (égale dignité des langues et des cultures) ni au nombre de locuteurs mais à des processus sociaux de construction d'inégalités sociales tels que l'effacement symbolique de ces langues/cultures de la sphère publique par leur non prise en compte dans la communication sociale (affichage urbain, administration, curricula scolaires...).</p> <p>❖ Références bibliographiques :</p> <p>BLANCHET, Ph., 2005, « Minorations, minorisations, minorités: essai de théorisation d'un processus complexe » dans Huck, Dominique et Blanchet, Philippe (Dir.), <i>Minorations, minorisations, minorités. Études exploratoires</i>, Cahiers de Sociolinguistique n° 10, Rennes, PUR, p. 17-47.</p> <p>DUCHENE, A. (2011) « Néolibéralisme, inégalités sociales et plurilinguisme: l'exploitation des ressources langagières et des locuteurs », <i>Langage et société</i> n° 136 – juin 2011</p> <p>CALVET, L.J. <i>Le poids des langues</i></p> <p>CALVET, L.J. (2002) <i>Le marché aux langues, les effets linguistiques de la mondialisation</i>, Paris, Plon.</p> <p>MEHAN, H. (1992) « Understanding Inequality in Schools: The Contribution of Interpretive Studies », <i>Sociology of Education</i>, Vol. 65, n°1, pp. 1-20.</p>

<b>Parents</b>	<p>❖ Définition : « parents » est entendu au sens de « ensemble de personnes impliquées dans l'éducation de l'enfant dans la sphère privée ». (famille au sens large)</p> <p>❖ Exemple, commentaire : En Europe, « parents » désigne généralement « le père et la mère » de l'enfant. Cette conception nucléaire de la famille occulte d'autres configurations, comme celle de la famille communautaire (élargie), d'où le choix de définir parents au sens de « ensemble de personnes impliquées dans l'éducation de l'enfant dans la sphère privée ».</p> <p>❖ Références bibliographiques : BORIN, P. (2005), <i>A scuola con difficoltà. I punti critici della relazione educativa</i>, Carocci, Roma Lorcerie, F. et Cavallo, D. « Les relations entre familles populaires et école »</p>
<b>Enjeux cognitifs</b>	<p>❖ Définition : « enjeux » réfère aux impacts, conséquences et « cognitif » aux savoirs, aux connaissances. Les enjeux cognitifs sont les impacts en terme d'appropriation de connaissances.</p> <p>❖ Exemple, commentaire: L'éducation plurilingue et interculturelle développe des connaissances (des savoirs) sur les fonctionnements langagiers, linguistiques et culturelles.</p> <p>❖ Références bibliographiques: CUMMINS Jim (2007) « Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms », <i>The Canadian journal of applied linguistics</i>, vol. 10, n°2, 221-240. CUMMINS Jim (2010) « Language Awareness and Academic Achievement among Migrant Students », conférence plénière au 3<sup>e</sup> congrès EDILIC, HEP Lausanne, 7 juillet 2010. SALMON, L., MARIANI, M. (2011), <i>Bilinguismo e traduzione. Dalla neurolinguistica alla didattica delle lingue</i>, Franco Angeli, Milano</p>
<b>Enjeux sociaux</b>	<p>❖ Définition:</p>

	<p>impacts sur/pour la société</p> <p>❖ Exemple, commentaire</p> <p>L'éducation plurilingue et interculturelle développe des attitudes d'ouverture à l'altérité (à l'autre) et de reconnaissance de l'égalité des langues et des cultures. En cela, elle participe à la construction de sociétés plus hospitalières des différences, reconnues comme sources d'enrichissement pour la société et non comme des menaces pour la cohésion sociale.</p>
<b>reliance</b>	<p>❖ Définition :</p> <p>la reliance désigne les actions qui visent à relier, à tisser des liens. « <i>L'acte de relier et de se relier et son résultat</i> », « <i>l'échange des différences respectées</i> ».</p> <p>❖ Exemple, commentaire</p> <p>L'éducation plurilingue et interculturelle s'appuie sur cette notion de reliance, de tissage, de création de liens, de ponts entre les langues et les cultures et, de fait, entre les personnes.</p> <p>❖ Références bibliographiques:</p> <p>BOLLE De BAL Marcel (2003) « Reliance, déliance, liance : émergence de trois notions sociologiques. », <i>Sociétés</i>, 2003/2 n°80, 99-131. Disponible sur : <a href="http://www.cairn.info/revue-societes-2003-2-page-99.htm">http://www.cairn.info/revue-societes-2003-2-page-99.htm</a></p> <p>Morin, E. (2004) <i>La Méthode Tome IV</i></p>
<b>Acteur social</b>	<p>❖ Définition :</p> <p>toute personne engagée dans la vie de la société et participant activement, dans la limite des droits qui lui sont accordés et selon diverses modalités, aux choix de société.</p> <p>Pour développer le sentiment d'être <b>un acteur</b> (cf. empowerment) et la capacité à être <b>un acteur social</b>, le <i>CECRL</i> préconise l'approche actionnelle (pédagogie du projet &gt; cf. apprentissage collaboratif) « en ce qu'elle considère avant tout l'utilisateur et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches » qui ne sont pas seulement langagières et qui s'inscrivent « à l'intérieur d'actions en contexte social » (<i>CECRL</i> p.15)</p>

	<p>❖ Exemple, commentaire:</p> <p>l'engagement actif de l'acteur social peut être limité par la législation en vigueur dans le pays dans lequel il vit (droit de vote par exemple). Etre un acteur social (ou un citoyen) signifie participer – selon diverses modalités qui relèvent du libre arbitre de la personne (donc qui ne lui sont pas imposées par une quelconque autorité) - à la vie sociale, aux questions et débats qui animent une société. L'éducation plurilingue et interculturelle, parce qu'elle ouvre à d'autres visions du monde et des relations interpersonnelles, développe des capacités d'analyse critique et amène à prendre conscience de phénomènes socialement construits (comme les rapports de force entre les langues et les divers processus de minorisation sociale), dote la personne de connaissances à partir desquelles elle peut agir pour l'édification, à plus ou moins long terme, d'un cadre sociétal plus égalitaire. En ce sens, l'éducation plurilingue et interculturelle telle que nous l'entendons est une éducation émancipatrice dans la mesure où elle ambitionne de doter les personnes d'un pouvoir d'acteur (cf. empowerment).</p> <p>❖ Références bibliographiques: CECRL</p>
<b>Citoyenneté active</b>	<p>❖ Définition : voir « acteur social »</p> <p>La citoyenneté active est entendue comme un mouvement de construction permanente qui tend, à partir de la diversité des biographies et des appartenances, à construire une histoire commune, un espace de vie commun et des relations de solidarité. Ses conditions de réalisation sont notamment favorisées par l'éducation plurilingue et interculturelle qui contribue à la construction de liens, d'espaces communs, de références et de valeurs partagées.</p> <p>❖ Références bibliographiques: ZAGREBELSKY, G. (2003) (ed.), <i>Diritti e Costituzione nell'Unione europea</i>, Laterza, Roma-Bari</p>
<b>Le vivre ensemble</b>	<p>❖ Définition :</p> <p>Cette notion désigne un processus de construction collective du <i>commun</i> (culture commune, espaces communs, règles de vie communes) respectueux et inclusif de la diversité (linguistique et culturelle).</p>

	<p>❖ 2. Exemple, commentaire:</p> <p>L'éducation plurilingue et interculturelle vise la construction d'un vivre ensemble polyphonique où chacun-e peut exprimer ce qu'il est tout en manifestant du respect envers d'autres manières d'être et de faire.</p> <p>❖ Références bibliographiques:</p>
--	--